

КАЛАМБУРЫ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Е.Ф. Гудкова, Т.А. Сычугова

Данная статья затрагивает одну из самых интересных и неоднозначных стилистических приемов в английском языке – каламбур или игру слов. Понимание шуток – часть владения родным языком и шарм, присущий любому языку. Умение понимать шутки является как причиной, так и следствием языкового профессионализма.

Ключевые слова: каламбур, игра слов, многозначность.

Очевидное преимущество понимания каламбуров заключается в том, чтобы помочь студенту чувствовать себя комфортнее в новой языковой среде. Даже незначительная шутка может снизить понимание и установить тот невидимый барьер, который заставляет студента чувствовать себя неловко и это может стать камнем преткновения в успешном изучении иностранного языка.

Шутки, основанные на игре слов, имеют дополнительные преимущества, так как могут создать металингвистическую уверенность, которая, в свою очередь, помогает овладению языком, в частности способствует улучшению понимания прочитанного и развитию мышления более высокого уровня. Даже носителям языка необходима определенная лингвистическая грамотность, чтобы понять шутку. В тоже время, шутки, основанные на игре слов в неродном языке, действительно трудны для понимания, так как их нужно распознать очень быстро. В ситуации социального общения, непринужденного разговора шутка может стать своего рода квалификационным экзаменом. Непонимание игры слов в этой ситуации может заставить человека почувствовать себя аутсайдером и создать ощущение изоляции. В связи с этим, важной частью изучения языка является научиться понимать шутки.

Каламбур – особая форма шутки

Каламбур – особая форма юмора, основанная на двойном значении. Иногда их считают самой простой формой юмора и часто встречают ухмылками, но на самом деле необходимы достаточно глубокие знания, чтобы понять каламбур, так как требуется одновременное понимание как минимум, двух значений слова.

Каламбуры специфичны для каждого языка, включая языки, не использующие алфавитную систему. Например, слово «рыба» в китайском языке употребляется в каламбуре, основанном на сходстве произношения со словом «изобилие», и поэтому китайцы изображают рыбу во многих иллюстрациях как символ богатства. Именно сходство звуков послужило источником каламбура, и любой бегло говорящий на китайском поймет эту шутку без труда.

Четыре категории английских каламбуров

1. Каламбуры, основанные на омофонах

Каламбуры этой категории основаны на одинаковом звучании, но разном написании и значении (например, hare-hair, to-two-too).

Таблица 1

Каламбуры, основанные на омофонах

1. Teacher: Tell me something that conducts electricity. Student: Why, er... Teacher: Yes, wire! Now name a unit of electrical power. Student: A what? Teacher: Yes, a watt! Very good.
2. Two peanuts were walking down the street, and one was a salted (assaulted).
3. My three-year-old daughter is resisting a rest (arrest)!
4. I practice my handwriting because it's the write (right) thing to do.

2. Каламбуры, основанные на полисемии

Полисемичные слова пишутся и произносятся одинаково и имеют относительно схожие значения (например, «ruler» – «линейка» или «правитель», «mole» – «крот» или «шпион»). Такие слова создают данный вид каламбура.

Таблица 2

Каламбуры, основанные на полисемии

1. Teacher: Selma, what's the highest form of animal life? Selma: A giraffe?
2. Barry: What travels faster, hot or cold? Mary: Hot. You can always catch cold.
3. Question: How do you stop a charging bull? Answer: Take away its credit card.
4. Question: What did the road say to the bridge? Answer: You make me cross.

3. Каламбуры, построенные на сходстве звучания

Источником этого вида каламбуров является путаница, вызванная схожестью звучания слов. Замена одного слова с подобным звучанием или даже фразы приводит к возникновению каламбура, основанного на звукоподражании.

Таблица 3

Каламбуры, построенные на сходстве звучания

1. The barber went to the bank and opened a shaving account.
2. Question: How did you keep your dog out of the street? Answer: I took her to the Barking Lot.
3. A skunk fell in a river and stank to the bottom.
4. Sign on a bake shop: "We bake to differ".

4. Текстовые каламбуры

Буква, число или упрощенная орфография могут привести к созданию текстовых каламбуров (например, «cre8» – «create»). Когда мы встречаемся с ними, прежде всего, мы пытаемся их молча расшифровать, если нам это не удастся, мы пытаемся их мысленно «озвучить», а затем понимаем шутку. Множество текстовых каламбуров создается каждый день, когда люди, общаясь при помощи гаджетов и мобильных устройств, ищут более сжатый способ передачи информации.

Таблица 4

Текстовые каламбуры

1. GINVY! (Gee, I envy you!)
2. R U L8? (Are you late!)
3. Hotel sign: Gr8 r8s (Hotel sign: Great Rates)
4. Why is 10 scared? Because 7 8 9. (Because 7 ate 9)

Заключение. Использование шуток и каламбуров в учебном процессе обеспечивает достижения ряда важнейших образовательных задач:

- стимулирование мотивации и интереса;
- поддержание и усиление полученной ранее информации в другой форме;
- развитие навыков мышления и анализа, взаимодействия и коммуникации.

Игра слов и юмор создают стимулирующую и комфортную среду для изучающих иностранный язык, обогащают их знания ценным словарем, идиомами и другими языковыми особенностями.

Библиографический список

1. Aarons, D. Jokes and the linguistic mind. – New York: Routledge, 2012.
2. Lems, K. Pun works helps English learners get the joke. The reading teacher 65 (3), 2011.

[К содержанию](#)